

SUTARTIS

2018-02-06 Nr. PS1 (4.23) - *W*
Klaipėda

Bendrovė Evolog Oy, įmonės kodas FI2812936-7, buveinės adresas: Kaskikalliontie 16 F 6, 01200 Vantaa, Suomija, atstovaujama generalinio direktoriaus A.S Belenitskio, veikiančio pagal įmonės įstatus iš vienos pusės (toliau vadinama Vykdytoju), ir **Viešoji įstaiga „Klaipėdos šventės“**, įsteigta ir veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, įmonės kodas 141910112, PVM kodas LT419101113, buveinės adresas: Šaulių g. 32-5, 92231 Klaipėda, Lietuva, atstovaujama direktoriaus Romando Žiubrio, veikiančio pagal įstaigos įstatus (toliau – Užsakovas), sudarė šią sutartį:

1. Sutarties dalykas

1.1. Sutarties dalykas yra meninio projekto – šviesos ir garso instaliacijos „Jie buvo čia“ (toliau – Krovinys) transportavimo paslaugos, organizuojant Projekto pervežimą iš Tuusula, Suomija į Klaipėda, Lietuva ir atgal. Projekto autorius Alexander Reichstein.

1.2. Krovinį sudaro 40 vielinių skulptūrų ir 50 UV lempų (sąrašas ir vizualizacijos pridedamos);

1.3. Paslaugas sudaro visi organizaciniai ir techniniai darbai bei veiksmai:

1.3.1. Krovinio pasikrovimas Tuusula, Suomija vasario 8 d. ir pristatymas Klaipėdoje, adresu Danės g. 19, vasario 11 d.;

1.3.2. Krovinio pasikrovimas vasario 18 d. Klaipėdoje ir pristatymas į Tuusula, Suomija, vasario 21 d.;

1.4. Paslaugų teikimo pradžia – sutarties įsigaliojimo diena, paslaugų teikimo pabaiga – 2018-02-21 (įimtina).

2. Vykdytojo įsipareigojimai

2.1. Vykdytojas privalo užtikrinti krovinio pervežimą pagal Užsakovo užsakymą. Pristatymas turi būti atliktas per Užsakovo prašomą terminą.

2.2. Ne vėliau kaip per 24 val. prieš pakrovimą, Vykdytojas privalo nurodyti Užsakovui raštu (el. paštu) prekių pakrovimui skirtos transporto priemonės registracijos numerį, vairuotojo vardą ir pavardę.

2.3. Vykdytojas privalo informuoti Užsakovą el. paštu apie užsakymo vykdymo būseną ir apytikslę pristatymo datą ne vėliau kaip per 24 val. po to, kai krovinys išvyksta iš tiekėjo vietos.

2.4. Vykdytojas atsako už plombos ir krovinio apsaugą nuo transporto priemonės pakrovimo ir priekabos užplombavimo momento iki krovinio pristatymo Užsakovo atsakingajam asmeniui (iki plombos nuėmimo momento).

2.5. Užsakovo krovinį pervežimui Vykdytojas turi teisę pasitelkti trečiąsias šalis.

2.6. Vykdytojas atsako už pristatymą laiku, Užsakovo

CONTRACT

06-02-2018 No. PS1 (4.23) - *W*
Klaipėda

Company Evolog Oy, entity code FI2812936-7, registered address: Kaskikalliontie 16 F 6, 01200 Vantaa, Finland (hereinafter referred to as Executor), represented by general director A. S. Belenitsky, acting under Statutes, on one hand, and **Public Establishment “Klaipėdos šventės”**, established and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, entity code 141910112, VAT code LT419101113, having a registered office at: 5-32 Šaulių str. Klaipėda, Lithuania, represented by director Romandas Žiubrys, acting in accordance with the Articles of Establishment (hereinafter referred to as the Client), have concluded the present Agreement on the following:

1. Subject of the Agreement

1.1. Subject of the Contract is transportation of the art project – light and sound installation „They were here“ (hereinafter referred to as Goods) from Tuusula, Finland to Klaipėda, Lithuania and back.

The name of the artist of the Project – Alexander Reichstein.

1.2. The Goods consists of 40 wire sculptures plus 50 UV lights (list and visualisations attached);

1.3. Services include all organizational and technical work and actions:

1.3.1. Mantling of the Goods on the 8th of February in Tuusula, Finland, and dismantling on the 11th of February at Danes str 19, Klaipėda;

1.3.2. Mantling of the Goods on the 18th of February at Danes str 19, Klaipėda and dismantling on the 21st of February at Tuusula, Finland;

1.4. Commencement of the service provision is the day the Contract comes into force, and finish of the service provision is on 21.02.2018 (inclusive).

2. Executor's obligations

2.1. The Executor shall ensure delivery of the Goods according to the Client's request. The delivery shall be provided by the time requested.

2.2. The Executor must provide the Client in writing (by email) with the registration number of the vehicle, which is provided for loading, and the surname of the driver, no later than 24 hours before loading.

2.3. The Executor must inform the Client by email of the status of the order and approximate date of arrival about any shipment made to the Client's address no later than 24 hours after the shipment leaves the supplier.

2.4. The Executor shall be responsible for the integrity of the security seal and for the goods' safety from the moment the vehicle is loaded and the trailer is sealed, before handing the goods over to the Client's authorized representative (breaking of the seal).

2.5. The Executor has the right to involve third parties in the delivery of Client's cargoes.

krovinių saugumą ir kitų įsipareigojimų, prisiimtų pagal šią sutartį Užsakovui, vykdymą.

3. Užsakovo įsipareigojimai

3.1. Jei Užsakovas atšaukia pervežimo užsakymą neįspėjęs Vykdytojo, Užsakovas privalo sumokėti baudą, lygią 20% gabenimo kainos.

3.2. Užsakovas privalo užtikrinti krovinio pakrovimą ir pateikti visus tarptautiniam pervežimui reikalingus dokumentus, kurių paruošimas yra Siuntėjo ir Gavėjo atsakomybė pagal Incoterms-2000. Atsakomybė už užpildytų dokumentų tikrumą ir teisingumą atitenka Užsakovui. Dėl neteisingos Užsakovo pateiktos informacijos dokumentuose Vykdytojo patirtos išlaidos turi būti kompensuojamos Užsakovo. Tarptautinio gabenimo dokumentai turi būti paruošti anglų kalba ir pateikti Vykdytojui (ar jo agentui) ne vėliau kaip iki pakrovimo pabaigos.

Pakrovimas ir gabenimo dokumentų paruošimas turi būti baigtas per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo transporto priemonės atvežimo į krovimo vietą iki gabenimo užsakyme nurodyto laiko.

Krovinyms turi būti tinkamai sužymėtas ir supakuotas pagal pakavimo reikalavimus, užtikrinant krovinio saugumą vilkike gabenimo metu.

3.3. Užsakovas įsipareigoja apmokėti Vykdytojui už paslaugas pagal Vykdytojo pateiktą sąskaitą-faktūrą pagal šioje sutartyje numatytus grafikus. Jei Užsakovas nesilaiko apmokėjimo terminų ir sąlygų, Užsakovas privalo mokėti baudą, kuri sudaro 0,1% neapmokėtos sumos.

4. Specialiosios sąlygos

4.1. Jei bet kokia valdiška įstaiga imasi veiksmų ryšium su Užsakovo transportuojamų prekių apžiūra, ir jei dėl tokių veiksmų sulaukiama Vykdytojo transporto priemonė ties siena ar gabenimo metu, Vykdytojas turi teisę leisti Užsakovui atidėti išlaidų už iškrovimą, pakrovimą ir prekių apžiūrą, apmokėjimą. Išlaidos turi būti patvirtintos atitinkamais dokumentais.

4.2. Jei krovinyms pilnai neapibūdinamas, Vykdytojas turi teisę reikalauti visos būtinos informacijos, o Užsakovas privalo ją pateikti.

4.3. Vykdytojas neatsako už krovinio fizinį sugadinimą, jei tai atsitinka dėl to, kad Užsakovas nepateikia išsamios informacijos apie krovinį, taip pat informacijos apie būtinąsias sąlygas, įskaitant ir temperatūrą, drėgnumą ir sandarumą transporto priemonėje.

5. Paslaugų kaina

5.1. Sutarties kaina, kurią Užsakovas sumoka Paslaugų tiekėjui už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas yra 2450,00 (du tūkstančiai keturi šimtai penkiasdešimt eurų, 00 ct).

2.6. The Executor bears responsibility for timely delivery, safety of Client's goods and execution of other obligations before the Client, arising from the present Contract.

3. Client's obligations

3.1. Should the Client cancel the transportation order without notifying the Executor, the Client shall pay a penalty, at a rate of 20 % of the transportation rate.

3.2. The Client shall ensure loading of the goods and provide all the necessary international transportation documents, preparation of which is the responsibility of the Sender and Consignee as per Incoterms-2000. Responsibility for the correctness of the filled-out documents lies with the Client. However, expenses incurred by the Executor because of incorrect information provided by the Client, will be reimbursed by the Client. Shipping documents for international transportation shall be prepared in English language and shall be submitted to the Executor (or to his Agent) no later than the completion of loading.

The loading and preparation of the shipping documents shall be finished in 24 (twenty-four) hours from the moment the transport unit is provided for loading by the time indicated in the transportation request.

The goods shall be marked in a proper way and packed according to the packing requirements, ensuring goods' safety during transportation in a truck.

3.3. The Client must pay the Executor's invoice for services rendered in accordance with the timetable outlined in the present Agreement. In case of violation of terms of payment, the Company shall pay the fine in the amount of 0,1% of the amount of non-payment.

4. Special conditions

4.1. In the case of any actions taken by official authorities, connected with inspection of the Client's goods transported, and if such actions caused the detention of the Executor's transport unit at the border or in the course of transportation, the Executor shall have the right to defer to the Client all of the expenses related to the unloading, loading and inspection of the goods. These expenses must be confirmed by proper documentation.

4.2. Should the characteristics of the goods be not provided in full volume, the Executor is entitled to request all the necessary information, and the Client is obliged to provide it.

4.3. The Executor shall not bear responsibility for physical damage of the goods which was caused by Client's non-providing of the information related to the characteristics of the goods as well as related to the required conditions, including the ones that determine temperature, humidity and air tightness of the vehicle.

5. Cost of services

5.1. The Contract price to be paid by the Client to the Service supplier for duly, provided in time and high-quality services is 2450,00 (two thousand four hundred fifty Euros, 00 cents).

5.2. Į sutarties kainą įskaičiuoti visi mokesčiai, rinkliavos, pakrovimas/iškrovimas bei kitos išlaidos susijusios su paslaugų teikimu.

5.3. Mokėjimai atliekami tokia tvarka:

5.3.1. 1550,00 (vienas tūkstantis penki šimtai penkiasdešimt eurų, 00 ct) EUR Užsakovas sumoka į Paslaugų teikėjo nurodytą sąskaitą po sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki 2018 m. vasario 7 d.;

5.3.2. 900,00 (devyni šimtai eurų, 00 ct) EUR bus sumokėta šalims pasirašius suteiktų paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir pateikus sąskaitą faktūrą visai sutarties sumai, bet ne vėliau kaip iki 2018 m. vasario 14 d.

5.4. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių, susijusių su teikiamomis paslaugomis ir PVM, neperskaičiuojama.

6. Šalių atsakomybė

6.1. Šalys atsako už visišką ar dalinį sutartinių įsipareigojimų nevykdymą dėl neapdairumo ar tyčinių veiksmų.

6.2. Vykdytojo atsakomybė už krovinį, vežant jį tarptautiniu maršrutu, reglamentuojama CMR konvencijos.

6.3. Jei dėl Vykdytojo veiksmų ar neveikimo kroviny s sugadinamas ar prarandamas, Vykdytojas privalo kompensuoti Užsakovui nuostolius pagal už krovinį išrašytą sąskaitą-faktūrą ir patvirtintą atitinkamais dokumentais, jei tokie pateikiami, proporcingai pagal sugadintų/prarastų prekių vertę.

6.4. Užsakovas privalo kompensuoti Vykdytojo patirtus nuostolius transporto priemonės sulaikymo metu dėl Užsakovo kaltės. Visos Vykdytojo išlaidos turi būti pagrįstos atitinkamais dokumentais.

6.5. Jei kroviny s Užsakovui (ar jo nurodytam gavėjui) pristatomas pažeidžiant terminus, nurodytus sutartyje, Užsakovas turi teisę reikalauti Vykdytojo sumokėti baudą, neviršijančią 150 (vieno šimto penkiasdešimties) eurų už kiekvieną pavėluotą dieną, jei vėlavimas vyksta dėl Vykdytojo kaltės.

6.6. Gedimo, avarijos ar vairuotojo ligos atveju Vykdytojas (ar jo agentas) atsako už vėlavimą. Vykdytojas privalo kuo greičiau pakeisti transporto priemonę ar vairuotoją ir nedelsdamas pranešti Užsakovui apie vėlavimą.

7. Force Majeure (nenugalimų jėgų aplinkybės)

7.1. Šalys neatsako už visišką ar dalinį šios sutarties nevykdymą dėl aplinkybių, kurių šalys negali kontroliuoti, t.y.:

- karo ar karinių veiksmų gabenimo zonoje;
- ginkluotų atakų ar neteisėtų trečiųjų šalių veiksmų;
- stichinių nelaimių;
- sulaikymo ant sienos ar sienų uždarymo (šiuo atveju negalioja sankcijos už vėlavimą ar sulaikymą). Šis faktas kertant sieną turi būti patvirtintas muitinės

5.2. The contract price includes all taxes, fees, loading / unloading, and other costs related to the provision of services.

5.3. Payment shall be made following this order:

5.3.1. 1550,00 (one thousand five hundred fifty Euros, 00 cents) EUR shall be paid by the Service supplier by a bank transfer after signing this Contract until the 7th of February, 2018;

5.3.2. 900,00 (nine hundred Euros, 00 cents) shall be paid after signing the transfer-acceptance act of provided services and issuing invoice for full sum, but not later than 14th of February, 2018.

5.3. The Service supplier shall be responsible for payment of all taxes applied in its country.

5.4. The Contract price is fixed and shall not be re-calculated due to changes in service-related taxes and VAT.

6. Liability of parties

6.1. The responsibilities of the parties arise in the case of breach of contractual obligations, as a result of negligent or intentional acts of the parties of this Agreement, leading to total or partial non-fulfilment of the Agreement terms

6.2. The responsibility of the Executor for the goods in the case of international transportation shall be regulated in accordance with CMR Convention.

6.3. The Executor shall compensate Client's losses according to the invoice cost of the goods, verified by proper documentation if such were provided, proportional to the volume of damaged/lost goods, if damage was caused by the actions or the lack of actions of the Executor.

6.4. The Client shall compensate losses to the Executor in the case of detention of the transport unit caused by the Client's fault. All expenses of the Executor shall be confirmed by proper documentation.

6.5. In the case of delivery of the goods to the Client (or to the Consignee indicated by the Client) in violation of the period of time provided in the transportation order or waybill, the Client shall have the right to apply penalties to the Executor in an amount not exceeding 150 (one hundred and fifty) Euros per each day of delay, if the delay was caused by Executor.

6.6. In the event of a breakdown, accident or illness of a vehicle driver, the Executor (or his Agent) is responsible for the delays because of the above circumstances. The Executor must as soon as possible replace the vehicle or the driver, and immediately notify the Client of the delay.

7. Force Majeure

7.1. The parties shall not be responsible for the partial or complete non-fulfilment of the obligations of the present Agreement, if this fact was caused by the circumstances beyond reasonable control of any of the parties, including:

- War or military actions in the area of transport,
- Armed attack or unlawful actions of third parties,
- Natural disasters,
- Detention on the border or closure of the borders (in

pareigūnų datos antspaudu ant vairuotojo paso ir CMR.
7.2. Jei bet kuri iš šalių patiria nenugalimų jėgų aplinkybes, ši šalis privalo informuoti kitą šalį apie šių aplinkybių tipą ir mastą ne vėliau kaip per vieną darbo dieną nuo tokių aplinkybių sužinojimo dienos.

7.3. Jeigu tokio pranešimo nėra, arba jis nusiunčiamas pažeidžiant sutarto termino sąlygą, suinteresuotoji šalis negali pateisinti savo įsipareigojimų nevykdymo nenugalimų jėgų aplinkybėmis.

7.4. Esant nenugalimų jėgų aplinkybėms šalių įsipareigojimų vykdymas atidedamas iki tol, kol šios aplinkybės pasibaigs.

7.5. Jei nenugalimų jėgų aplinkybės trunka ilgiau negu 2 (dvi) savaites, siekiant įvertinti situaciją ir sugalvoti alternatyvius ir tarpusavyje priimtinius sprendimus, šalys ves detalias derybas.

8. Konfidencialumas

8.1. Visos tiesiogiai ir netiesiogiai susijusios šios sutarties šalys privalo griežtai laikyti visas tiesiogines ir netiesiogines šios sutarties sąlygas (t.y. vežamų prekių rūšis, kiekis, tarifai, veiklos procedūros, dokumentai ir pan.) konfidencialiai, nebent būtų tarp šalių susitarta kitaip.

8.2. Privatumo sąlygos netaikomos jeigu informacija yra reikalinga tinkamai įgaliojams šalies pareigūnams.

8.3. Šalys privalo įpareigoti savo į šios sutarties vykdymą įtrauktą personalą laikytis konfidencialumo.

8.4. Arbitražo teismas

8.4.1. Šalys sieks visus iš šios sutarties kylančius nesutarimus ir ginčus spręsti derybų keliu.

8.4.2. Jei šalys neįstengia priimti abiem šalims palankių susitarimų, ginčai ir nesutarimai sprendžiami pareiškėjo teritorijoje esančiame Arbitražo teisme. Arbitražo teismo sprendimas yra galutinis ir įpareigojantis abi šalis. Arbitražo teismo išlaidos ir rinkliavos mokamos pagal Arbitražo teismo sprendimą.

9. Sutarties galiojimas

9.1. Ši sutartis įsigalioja nuo abiejų šalių pasirašymo momento ir galioja iki iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią sutartį arba iki kol nutraukiama įstatymu ar sutartyje nustatyta tvarka.

9.2. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai sudaro neatsiejamą jos dalį.

9.3. Pasikeitus adresui ir banko informacijai, kiekviena iš šalių privalo nedelsdama informuoti kitą šalį.

9.4. Ši sutartis surašyta 6 puslapiuose, ji sudaryta dviem

this case the sanctions for delay or detention shall not be valid). This fact must be confirmed by calendar stamps of customs authorities when crossing the border in driver's passport and in CMR.

7.2. If any one of the parties gets into force-majeure circumstances, this party shall notify the other party about the type and scale of these circumstances no later than one business day from the moment of being informed of these circumstances.

7.3. If there is no notification or if such notification was made with violations of the agreed period of time, the interested Party shall not be able to plead force-majeure circumstances in justification.

7.4. In the event of force majeure circumstances, the fulfilment of the obligations of the parties shall be postponed until after the force majeure circumstances are over.

7.5. Should the force-majeure circumstances last longer than 2 (two) weeks, the parties shall hold detailed negotiations in order to evaluate the situation and work out alternative equitable and mutually acceptable solutions.

8. Confidentiality

8.1. All direct and indirect parties of the present Agreement shall keep in strict confidence all direct and indirect conditions of this Agreement (nature and quantity of the goods carried, tariffs, business procedures, documents and etc.), unless otherwise agreed by both parties.

8.2. The terms of privacy do not apply when the information is required by duly authorized state government officials.

8.3. Parties are obliged to make it mandatory for personnel involved in the contract, conditions of keeping confidentiality of information.

8.4. Arbitrage

8.4.1. Parties will take measures to resolve all disputes and differences which may arise out of this Agreement in amicable way.

8.4.2. Should the Parties be unable to come to mutual agreement, all disputes and disagreements shall be solved in the Arbitrage Court at the location of the claimant.

The decision of the Arbitrage Court will be final and binding for both Parties. Expenses and charges resulted in connection with the case by the Arbitrage Court, shall be carried in accordance with the decision of the Arbitrage Court.

9. Validity of the Agreement

9.1. The Agreement shall enter into force upon signature by both parties and shall stay valid until complete fulfilment of the obligations set forth herein or until termination on the basis of the law or following the order established herein.

9.2. All amendments, supplements and modifications of the present Agreement shall constitute its integral part.

9.3. Each Party shall immediately inform the other Party in case of change of its address and bank details.

registruojama į šią Registracijos formą.
Gauti šiuo būdu išduodami patvirtinimai, kurie
įrašomi į Registracijos formą.

10. Salių adresai

10.1. Salys:

Evoloc Oy

UAB "Evoloc" (Registracijos Nr. 301010001)
Vilniaus m. Klaipėdos plentas, 100, Klaipėda, Lietuva
80101
Mokesčio OPYRITIS SPV, mokesčio
Mokesčio mokesčio EVOLOCIJA mokesčio mokesčio
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio

10.2.

10.3. Salys:

Viešoji įstaiga „Klaipėdos šventės“

Registracijos Nr. 301010001
Prie Miesto savivaldybės
Vilniaus m. Klaipėdos plentas, 100, Klaipėda, Lietuva
80101
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio

10.4. Salys: Registracijos Nr. 301010001

Registracijos Nr. 301010001 (Registracijos Nr. 301010001)
Vilniaus m. Klaipėdos plentas, 100, Klaipėda, Lietuva
80101
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio

10. Addreses of the Parties

10.1. Party:

Evoloc Oy

Registration No. 301010001
Vilnius m. Klaipėdos plentas, 100, Klaipėda, Lithuania
80101
Tax code: OPYRITIS SPV, tax code
Tax code: tax code EVOLOCIJA tax code
Tax code: tax code tax code tax code
Tax code: tax code tax code tax code
Tax code: tax code tax code tax code

10.2. Party: Registracijos Nr. 301010001

10.3. Party:

Public Establishment "Klaipėdos šventės"

Registration No. 301010001
Prie Miesto savivaldybės
Vilnius m. Klaipėdos plentas, 100, Klaipėda, Lithuania
80101
Tax code: mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Tax code: mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio
Tax code: mokesčio mokesčio mokesčio mokesčio

10.4. Party: Registracijos Nr. 301010001

10.5. Salys:
Registracijos Nr. 301010001